

ビジネス英語読解（邦訳と注釈）

Lesson 3 カウンターオファー

モデルレター4 Canterbury Trading の値引きの要求

●邦訳

貴社オファー価格の最低5%値引きのお願い

拝啓

3月25日付けのお手紙でドキュメントプロセッサ2機種をオファーして頂き、ありがとうございます。

当社の顧客の多くに当たって見ましたところ、これらの製品の販売見通しは、大変良好です。しかしながら、既に当地で販売されている製品に対抗するためには、両モデルについて最低5%の値引きをして頂きたく存じます。そうすれば、もっと競争力が出てくるでしょう。

格安の価格を出して頂ければ、貴社製品は、米国でよく売れ、相当量の注文が期待できると確信しています。

当社の要望を受け入れて頂くことを強く希望し、良いご返事をできるだけ早く頂けるのをお待ちしております。

敬具

●語句の注釈

■ sales prospects: 「販売見通し」 この意味では、prospect は、通常、複数で用いられます。

■ give ... a minimum discount of 5% off the prices: 「～に（オファー）価格から最低5%の値引きをする」

- find a ready market:「～がよく(すぐに)売れる」同じ意味で、find a ready sale も使用されます。
- considerable orders:「多くの注文」

モデルレター5 関東電子による輸入数量増加と引き換えに3%値引きを行なうというカウンターオファー

●邦訳

貴社の注文量の増加と引き換えに3%の値引きを承諾

拝啓

5%の値引きを要望される4月5日付け貴信を拝受いたしました。

貴社が5%の値引きを要望されるのはよく分かりますが、製品が高品質で、先端技術に基づいていることを考慮に入れますと、当社のオファー価格は、既に最低価格になっており、かろうじて製造費をカバーしているにすぎません。

しかしながら、モデルDP25を800台に、モデルDP35を500台に注文を増やして頂けるのであれば、両モデルについて3%の値引きをいたします。

当社の特別値引きに満足されることを確信し、直ぐにもご注文を頂けるものと期待しています。

敬具

●語句の注釈

- appreciate your desire:「御社のご希望はよくわかる」
- in view of the good quality:「良い品質であることを考慮すると」

■ involve…: 「～を含む」 「～を伴う」

■ barely cover the cost of production: 「かろうじて製造費をカバーしているにすぎない」

■ be willing to do …: 「～してもかまわない」 積極的にしたいという気持ちは含まれません。

モデルEメール6 関東電子のカウンターオファーに対する Canterbury

Trading のカウンターオファー

●邦訳

一覽後30日手形のカウンターオファー

拝啓

4月20日付けのお手紙で3%値引きのカウンターオファーをいただき、ありがとうございます。

当地では両機種に対する引合いが急増していますので、貴社のカウンターオファーを受諾することに決定致しました。しかし、貴社は一覽払手形を提案しておられますが、当社が注文を増やした代わりに一覽後30日払手形をご検討頂きたく存じます。注文を増やしましたので、有利な条件をご提供頂く十分な理由があると思います。30日間の支払猶予を頂ければ、当社は、大助かりです。

当社の要望を受け入れて頂くことを強く希望し、ご返事をできるだけ早く頂けるのをお待ちしております。

敬具

●語句の注釈

■ 30-day draft: 「一覧後 30 日払手形」後出の a draft at 30 days after sight と同じ意味で使われています。

■ in return for …: 「～と引き換えに」

■ counteroffer: 「カウンターオファー」 「反対申込み」

■ a sight draft: 「一覧払手形」

■ a draft at 30 days after sight: 「一覧後 30 日払手形」

■ the increased order: 「注文増」

■ justify giving us preferable terms: 「有利な条件を与えることを正当化する」

・ justify 「正当化する」

・ preferable 「いっそう望ましい」

■ best wishes: 「敬具」 親しい者同士の間で使用される結びの挨拶です。ビジネスレターでは、使われませんが、Eメールは、レターよりも個人的性格が強くなりますので、ビジネスでも使われています。

モデルEメール7 関東電子による Canterbury Trading のカウンターオファーの受諾

●邦訳

一覧後 30 日払手形の承諾

拝啓

一覽後 30 日払手形を受諾するかどうかをお問合わせになる 4 月 27 日付け E メールを拝受しました。

貴社が注文を増やされたことを考慮に入れ、一覽後 30 日払手形を受諾する用意があります。

今やすべての問題について合意に達したと思いますので、貴社の正式の注文書を頂きたいと思います。

敬具

●語句の注釈

- ask if we could agree to…: 「当社が～に同意できるかどうかを尋ねる」
- the draft at 30 days: 「一覽後 30 日払手形」前出の a draft at 30 days after sight を指していますので、the draft になり、after sight が省略されています。
- taking into account …: 「～考慮に入れて」「～を斟酌して」
- be prepared to do …: 「～をする用意がある」
- all matters have now been agreed upon: 「今やすべての問題点について合意に達した」
- your official purchase order: 「貴社の正式な注文書」往復書簡で交渉を行った後に取交わされる正式の注文書のこと。
- best regards: 「敬具」先の best wishes と同じように、E メールでよく使われる結びの挨拶です。